

STUDI GARDENESI VIII

DOI PAROLES DE RAVISA CÉLTIGA TL GHERDÈINA: *tóch* y *tucë*.

*N lecurdanza de Giuseppe Carlo Rossi,
gran studià dla letratures romanzes y
amich dla jënt dl Tirol.*

Te n valguna rujnedes dl ladin dla Dolomites vën suënz dant l agetif *tóch* (cun -*o*- stlut). L vën dit de cosses strëntes adum. L plu vën-l dit per dut cie che ie ndensà, zënza avëi uec te si dedite, o che ie gras o gros.¹⁾

Tler ie-l che *tóch* ie na forma trata ora dla medema ravisa (o basa) dl verb *tucë*, che toca pra l ciamp semàntich dl "ficë ite", dl "fé che zeche sibe plën y res".

tóch ti dijon-s a de plu cosses, ma mé sce les ie concretes y nia astrates: dijon de n bosch che l ie *tóch* y *plën* de lëns, de na sala *tocia* y *plëina* de jënt, y n.v., ma dantaldut de roba da maië ntafiënta y nia lutra. L medemo poss-n di de *tucë*, ajache *tucë ite* uel ënghe di "ti dé a zachei truep da maië", y nce "maië a zëibri".

I studiëi ne ie mo nia cis a una n con' dla ravisa de chësc verb.

A. Lardschneider-Ciampac (*Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933), per ejëmpl, chir na spiegazion tla parola **tuditiare*, che pudëssa vester na forma populera mpede *tuditare* (n drova pra Lucretius per "bater, jburdlé, fracë, druché de plu iëdesc"), ma l dà prò de ne vester nia segur, ajache no la fonétiga y no la semàntiga sopiëssa na tel jagheda.

Ncueicundi aud-n suënz *tucé* (y nsci nce *ficé* y n.v.) cun -*cé*, ma dan n valgun diejeneies fova mé *tucë* la forma adurveda, aldò dla destemonianza de A. Lardschneider, de Th. Gartner y de duc i scrìc da zacan. Da via de chësc -*cé* final dëssa l verb, bele dan cënc y cënc de ani, avëi finà cun -*care* y no cun -*tiare*.²⁾

Mbën, l ie debujën de ti nfruscé dò a n auter troi, sce ulon unì sëura al étim.

Nëus messon tenì a mënt che dantaldut de na cërta sort de cëives vën-l dit che i ie *tóc*, y che la finala -*cé* de *tucë* vën da n vedl -*care* (cf. bad. *tocé* cun -*é*-), a chël che messova ti jì dant n auter cunsonant, scenó assan-s abù -*ië* y no -*cë*!

1) Cf. bad. *tóch* "dick, stark; dicht, eng" (dò A. Pizzinini, *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk*, dat ora da G. A. Plangg, Innsbruck 1966, p. 183 y 184), y l verb *tocé*; fasc. *toch* "grasso, fitto, compatto, ciccioso, paffuto", per ejëmpl *na man tocia* "una mano grassoccia", *na supa tocia* "una mi-

nestra fitta" (M. Mazzel, *Dizionario ladino fassano-italiano*, Vigo di Fassa 1976, G. Dell'Antonio, *Vocabolario ladino moenese-italiano*, Trento s.a.).

2) Cf. L. Craffonara, "Ladinia", 3 (1979), p. 76; A. Obletter, "Lingaz y cultura", 2 (1980), p. 11.

Ti viërsli 41-43 dla sàtira II de Persius liej-n chësta frases:

Poscis opem nervis corpusque fidele senectae;

*esto age; sed grandes [autra letura pingues] patinae tuccetaque crassa
adnuere his superos vetuere Iovemque morantur.*

"Tu ulësses avëi rion per ti niërves y n corp regusc per ti ani da vedl; /
bel bon! ma scudeles reses y lianies grasses / pòrta for i dieies y Iùpiter a ne
te dé nia cie che tu damandes".

Aules (sic!) Persius Flaccus, nasciù l ann 34 dò G. C. a Voltiëra tla
Etruria, adrova tlo na parola plutosc rera tla rujneda letrera: *tuccētum*.³⁾
De chësta à n vedl glossadëur na spiegazion da garat: *tucceta apud Gallos
Cisalpinos bubula dicitur, condimentis quibusdam crassis oblita ac macerata;
et ideo toto anno durat; solet etiam porcina eodem genere condita servari*. Chël
uel dì che tla Galia Cisalpina fov-l na parola cèltiga, che te si guant latin
sunova *tūccētum* (de segur da n plu vedl **tūccētum*) y ova l senificat de "lia-
nia" de vadel o de purcel, metuda ite te ont, gras, filc o donco per la teni sù
sëurann, alalongia.

Ora de chël on-s doi vedla glosses latines cun stlarimënt per grech:

1) *tucca*: *κατάχυμα ζωμοῦ*, ziam "prie, donco", chël che zacan, pra
i Celc che vivova jape dla Elpes, dassova uni tënt per njinië *tucceta* dala
bona sëur;

2) *tuccetum*: *ζωμὸς παχὺς*, ziam "prie gras" o, per dì miec, "tóch"!⁴⁾

Cun si migrazions de viërs dl sud ie i Gai ruvei nchin tl cuer dla Talia te
chi séculi dan G.C. A Todì ie-l, n con' de chësc, nce vel füsties scrites.
Daviadechël, sce n liesc *toco* tla cuinta *Tabula* umbra de Gubbio (pert *b*, ri-
ssa 13), juntà per ndiché na moda de njinië y teni sù cërn de purcel, ne se
fej-n deguna marueia: l ie zënzauter stat n cuntat linguistich danter i vedli
Umbri y i Celc ruvei adalerch, nce sce l ne ie nia saurì mëter adum -o- dl
umber y -ū- dl cèltich.

De segur fova chësta esprescions cèltighes da cësa nce tla Etruria
romaniseda, chëla che jiva a sëida cun la Umbria, ajache Aules Persius
cunësc *tuccetum* tl prim secul dò G.C., na forma populera pervia de -ūcc-
mpede -ūc-.

Sën ie-l drët saurì nmaginé co che l ie stat liër, a pië via da *tucca* y da
tuccetum, cun l junté l morfem -äre, ruvé a dé vita a na parola nueva **tucca-
re*, cun l senificat cuncrèt de "cuncé jù cërn de purcel cun cuncier sciche
prie, ont o donco, y fé lianies limpea", o nchinmei de "se ntafië ite de lia-
nies", ngheusamënter.

3) Tla V sàtira disc Persius de se nstës
verba togae sequeris, da ntënder "tu
adroves paroles da uni dì".

4) Cf. *Corpus glossar. Latin.*, II, dat ora
da G. Goetz a Leipzig l ann 1888.
Danter la glosses n con' de *tuccetum*,
chëles abinedes adum da A. Holder,

Alteltischer Sprachschatz, Leipzig,
II, 1904, ie-l da lecurdé nce *adipatum
tuccetosum vel crassum*. Aldò dl vo-
cabulèr dl Lardschneider ie (o miec
fova) per gherdëina l *prie* n donco plu
"tóch" che la *pria* (tramedoi dal ted.
Brühe).

De segur ie, donca, **tuccare* na usc dl latin provinziel, chël dla planadura padana, de sofonz céltich.

Ora dl rujné técnich lià al lëur de cësadafuech y ala cosses ntëur i cëives y ai plajëies dla spëisa, à **tuccare* abù fertuna tla rujneda da uni di, y nscila à l verb, tres na mudazion semàntiga, arjont, dò y dò, n senificat mpue plu astrat, scebën che *tóch* y *tucë* ne à nia arbandunà l ciamp semàntich dla spëisa y dl maië.

Ie rate che l ne ie nia da pesimé dan a chësta etimologia. Nëus pudon vester fidanziënc che la ie drëta defin, ajache l glossadëur de Persius ne reiona nia de n latin de chi che mei, ma dl latin dl popul dla Cisalpina, popul che se à lascià sëura tla planadura padana y nce tla valedes dla Elpes, avisa te chëi raions ulà che l latin "ladin" se à manteni - nia sauri - nchin al didancuei. Ma mo miec foss-l, sambën, sce ora de chësta paroles ladines pudessan-s n giaté d'autres tl Nord dla Talia, paroles che fossa plu o manco unfat per forma y senificat, per pudëi stlari nosc *tóch* y *tucë* (*toçé*) tres la rujneda - tan puech cunesciuda - di Celtoromans.

L medemo glossadëur jonta nce che *tuccetum* uel ënghe di *assaturum iura*, che fossa avisa cie che dijessan per gherdëina "prie de cërn prateda" (l medemo che la segunda glossa dijova: ζωμός). Mbën, nzaul ova *tuccetum* l medemo senificat de *tucca*, y te nosta tuëda merita la valuta de "prie" de uni drët cunscidreda.

Chësta valuta poss-n giaté bel mpont tla Furlania: tl *Nuovo Pirona* (Udine 1935) liej-n *tóc'* (o *tocio*, cun i diminutives *tocit*, *tociùt*) minan cun chësc "guazzetto, sugo" (n ejëmpl: *La polente, tremant, spiete il suplizi / di sei neade in chel gran toc' divin*). Povester ie tei diminutives mé na mudazion de *tuccetum*, y da chëi unirà cà la parola furlana *toc'*.

Ma ora de chël se mpant te dut l Nord dla Talia dal didancuei paroles che semea a chëla y che à dutes l senificat de "donco".

Tla rujneda de Genua on-s *tocco* "sugo, umido o intinto di stracotto, di ragù o simili, con cui si condiscono le minestre asciutte ed altre vivande" (G. Casaccia, *Dizionario genovese-italiano*, Genova 1851).

Tl auniejan giaton-s *tochio* "intinto, la parte umida delle vivande, unto, grasso, intingolo di butirro" (G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia 1856).

Nce ti raions de Verona y Belun ie *toco* y *tocin* n drova cun l senificat de "donco", coche na colega me disc.

Nchinmei tl *Vocabolario della lingua italiana* de N. Zingarelli (10^a ed., Bologna 1970) ie *tocco* y *toccio* cunesciui y registrei sciche paroles dialetales mpede *sugo*, *intingolo* per talian.⁵⁾

N' ùltima funtana de formes ie l *Dizionario etimologico italiano* de C. Battisti y G. Alessio, V, Firenze 1957, ma danz zënza spiegazion etimològica.

5) Aldò dla minonga de P. Sella, *Glossario latino italiano (dello) Stato della Chiesa*, Roma 1944, fossa la valuta dla esprescion *ungementum cum tucia*, te

n documënt dla Curia romana dl ann 1341, "unguento con ossido di zinco". Chël ne me pèr nia segur; forsci se trat-l propi de "unghënt cun ont"!

L'ie tler che ora de *tucca* foy-l nce **tucco* y altra formes de chësta sort pra i truep dialec dl latin rujnei tla Talia dl Nord.

Bele dan truep ani foy-l studiëi de linguistiga romanza che savova che l'ie n valguna dejëutes de *tucetum* pra la rujnedes iberoromanzes: span. *tocino*, portugh. *toucinho* "cërn de purcel, grassa, saleda", aragon. *tocino* "purcel".⁶⁾ Ma degun ne savova mo che nce **tuccare*, ora de *tucca* y de *tucetum*, fova n drova pra i Celtoromans, y che chësta paroles à si jvilups ti raions dl Nord dla Talia dal didancuei.

Ala ravisa de *tucca* dl celtolatin sta - cossa da ti savëi nëut - **tēw-* indoeuropée, slargià cun l formant *-k-*. L sëns uriginel fova prësciapuech "se nflé sù". Da **tēw-* vën cà de plu paroles dla rujnedes dl' Europa y dl' Asia. Dantaldut à *tucca* si parëdl te *taukis* "Schmalz", de na rujneda ëurmëi sfanteda defin: l vedl prussian, che tucova pra la grupa linguistiga bàltiga.

Cunscidron n ùltimo pont, mpue zariëus perdrët, chël n con' dl sufis *-ētū-* latin (latin vulgar *-éto-*) juntà a na parola celtolatina.

L'ie ares che chësc sufis ne sta nia te si luegia te *tucetum*, sce *tucca* à la valuta de "prie" o "ont", ajache *-eto-* ne uel dì nia auter che "n adum de cosses de na medema sort" (lëns, materiai). N con' de chësc cf. gherd. *(l)arjēi* < **laricēto*, majarëi < **macerēto* y n.v. Mbën, *tucca* y *-eto-* ne tuchëssa perdrët nia adum, cunscidran la semàntiga. Ma l possa unì a se l dé che tlo à *-eto-* si model tl sufis celtich *-tīno-* che redusc *-eto-* n con' dl senificat, scebën che chëst ne ie nia propi l medemo pra i doi sufisc. Forsci à *-eto-* giapà tlo la luegia de n plu vedl *-tino-*.

-tīno- ie unì studià da C. J. Marstrander (*Une correspondance germano-celtique*, "Videnskapsselsk. Skrifter", hist.-phil. Kl. 2,8, Kristiania 1924), da J. Vendryes ("Rev. celt.", 42 [1925], pp. 178-180), da V. Bertoldi ("Norsk Tidsskr. f. Sprogvidensk." 3 [1929], pp. 238-239) y da mé (W. Belardi-D. Poli, *Aspetti linguistici della viticoltura insubre*, Roma 1975, p. 56 y sq.).

L senificat de *-tino-* fova chël de sorissé na carateristiga de n luech n con' di lëns che crësc lessù, y sëuraprò nce chël plu generel de dé da ntënder n adum de cosses dla medema sort, n sostanza l medemo senificat de *-eto-* latin. Ncumé assan-s tlo la idea de n adum de cërn minseda, cun ont y sëures leprò; n ingrum de pasta de cërn, n pastot da fé lianies. Pur mpò foss-l miec cunscidré l senificat mo plu generel de *-tino-* unì a lum dala analisa purteda dant da Marstrander: "che à...", "plën de...", "che porta na gran cumpëida de...". Cf. v. irland. *caerthan* (cun *-than* < **-tīno-*) "mene-ster", acrat "(lën) cun bostles" (*caer* "bostla"), latin (cun sufis celtich, a di de J. Vendryes) *foetutina* "cosses pazies de stlet tof",⁷⁾ celtolatin *rumpotinus* dit dl lën da ua, chël "che à *rumpi* (che fossa chëla pertes sutiles dla rames, chëi giarzuei, che se nturtidlea ora nsom sciche roc)".⁸⁾

6) Cf. REW 8970, y J. Corominas, *Dicc. crit. etimol. de la lengua castellana*, IV, Berna 1957, p. 474 y sq.

7) Cf. *Corpus glossar.*, cit., V, p. 69: *fetu-*

tina res fetide et sordide et inquinatissime.

8) "viticcio" per talian (naturalmënter mancia n curespundënt a chësta parola

Aldò de chësta mi spiegazion fossa l senificat plu antich dla parola celtiga **tūco-tīno-* "(cërn de purcel) cun prie", ziam "plëina de prie o ont".

Sunto dell'articolo scritto in ladino gardenese.

L'aggettivo gardenese (anche badiotto e fassano) *tóch* "denso, fitto, grasso" (anche "grassoccio, paffuto etc.") e il verbo *tucë* "riempire, rimpinzare", riflettono un celtolatino **tuccare* "preparare carne di maiale con *tucca*", significando *tucca* "salsa, sugo"; quindi anche "fare salsicce, riempiendo budella con carne preparata" (cf. *tucetum* "salsiccia" in Persio, "salsa densa" in glosse). Riflessi di *tucca* o **tucco* emergono in varie parti dell'Italia del Nord: nel Friuli, nel Veneto e nella Liguria, con il senso di "intingolo". Il precedente celtico di *tucca*, derivato dalla radice indoeuropea **tēw-* "esser gonfio", trova il suo più immediato confronto nell'area baltica: prussiano antico *taukis* "Schmalz". In *tucetum* forse si ha una latinizzazione del suffisso celtico *-tīno-* semanticamente affine. Il valore generico del suffisso celtico è "fornito di...", e giustificerebbe un ipotetico celtico **tūco-tīno-*, con il senso di "(cibo preparato) con condimento grasso e denso".

[Mé do avëi mandà chësc lëur ala Direzion de "Ladinia" per l lascé stampé, é-i sapù tres l amich y colega A. L. Prosdocimi che - danz - n con' de *tucca* y *tucetum* à bele ël nstës scrit n doi plates tl "Archivio glottologico italiano" l ann 1971 (p. 188-189), y mo n valgun ani dant autra trëi plates l amich J. Knobloch te si articul *Gallo-lat. "tucca" und ladin "tocia"*, "Die Sprache", 4 (1958), p. 108-110. Ma la cossa plu curiosa ie che l prim a nmaginé n liam etimològich danter *tóch* dl gherdëina y *tucca* dl galolatin ie stat l seniëur Raimund Senoner de Urtijëi! (cf. Knobloch, p. 108).

Ajache te mi articul ie-l n valguna cosses nueves (la prova che nes ie piteda dala finales *-cē* y *-cé*; l se spander ora de *tucca* y n.v. tla Ladinia y tla Talia dl Nord; la pussibilità de jì de reviers a n **tūco-tīno-*), rat-i che mi lëur ebe mo si valuta.

L merità de vester sorissà la paredleda fata da Knobloch danter *tucetum* y autra paroles per cosses da spëisa sciche *cocētum*, *amulētum*, *morētum* y n.v. Chësta fertuna de *-ētum* tla rujneda populera latina fesc plu sauri l ntënder ciuldì che *-eto-* à giapà la luegia de *-tīno-*.]

tl gherdëina, ajache plantes da ua ne possa nia crëscer tla valedes dla Dolo-

mites); ngali "tralcio" pra cër' autores latins. Cf. W. Belardi, *op. cit.*

* * *